Rough Field Notes

127

BA-0054/011 (48)

(F) sinu x ɛ tɛ (C) war song

at una x was | ati l x waiaipta | di staltaiam x dai | danuit-ik
Come | see | the ty | a man stands | now (A)

di x yal x otsaidibdai
of those who have returned (B)

at ai ows ts ɔ i x x aosts | dɔ ɔ a n a n usk x itsd u x | a j k a ta t x ä m ä t t a u ts d u x
I have come | as did my great father | from where I came (D)

ɡ hus x t w a - mal t x wana x ɛ t | ai y d w a n w i t u ts
who circled x returned round | son w

(E)

(A) a suit whose business it is to give inspiration to people
(B) addressed to nubkinsto
(C) hramp suit
(D) another name for ~~a~~ tutcap
(E) he superintendent gunakapoulte
(F) another name for a many named snoobert Blountam who c
anamuskx for all his sottems. This supernatural hollering would
cause it to become ~~stonstandard~~ for mortals.
(G) alex forgotter

? discard

at mutsank kusint of änudukänuts

ustatsturin a kumtdup | diänugwi nostänikhumtsdai | gaoxdisikhusumtsdi
I am grateful to | änugwi nthikhumt | you have succeeded in pleasing
di ämat sixtsinitsdai | (B)
by amat

säqwät tätimitsikt | gaotasnitsmänadoutsdi | skäoltxwosumatsdi
They cried out (C) | for Shitsman (D) | to holler (E)
sänutukwalättaoutsdi
for sänutukwalält (F)
(G)

Ⓐ sɛsaɔk of ɬɬ ɬamsk Ⓓ



ɑstɑm ɑltsɔɬtsɛks  dɑiɑiyutsclix  ~~dɑɑ~~ dɑtɑɑɛ tɛimclix
Where is/o talking  the voices
ɑlɑisgɑtɑ
outside. Ⓑ
ɑtɛmɔx  ɑtɛɬɔwɬ-  ~~ɬ~~ ɬ mɑgɔ  ɬ smɑit ɛ mx ɔ ts
come  I see  Ⓒ they ~~are busy~~  my friends

Ⓑ a v. ɑlɑ ɬ sɛ sɑɔk song
Ⓒ i 2. ɔ sɛut voices.
Ⓑ i 2. sɛut voices outside.
Ⓐ ɔn (ɑlɑ), hence only 2 parts

## 98

Sesaoke song of ☒ waäkus

(G) (xyupsältä x waiy x | di k!tläxtcinsdai) x datgunendumsdai
Clear a way | for ~~a visit to~~ what is coming down to me (E) | it bears
sikpuspusao ail x woldjänt u ts disuntätsdai x
what goes to those who sing (F) my sins

stigwcitsuntyi sis!wätläkup dimääkus djt
I not insult ~~my father~~ | you have left them my folks (H)
~~et~~ äun Podjotik watgäuk wassultäkusts (J)
Always is increasing | my box (I) in my house

(G) in singing 6th word was forgotten & replaced by a repeat of 5th.
(I) i.e. a box in which are my goods.
(H) i.e. don't put yourself up as my father, you are less than he — all stuck at times
(G) This song used at a feast.
(E) i.e. sins. (F) i.e. all who help by singing.

946 x et'l'd (A) of sim x & te (B) 94

~~sasusigomgtsundai~~ / yao di ġrotcai yai t'tundai /
They smile / at a glass held up.
ot di ġa x'lox'tsundai / ~~o gouou~~ sawas ġomoo & dy &
they eat ~~ot~~ white man's food

standing men, often wearing forehead mask of gwaltcut &.
(B) remembered by their men. x et'l & songs are sung between pl & door by
applied. This belongs to a Whisky t'ca
(A) This is a x et'l la tune, such as are carefully remembered. & new words

# At hesiyuotem, a ♀ tukwala

95

dɔ́ɔ suk ǵomat tu ɬtuks / ai yɛ́ ɬoa so yon xwuts /
It worked the son x H
dɔs ɑt ɑ ɬuiɑinu t im / ɑi hesuut dai
at a two they slaves / that tukwalat im
(E) (D) (C) (B)

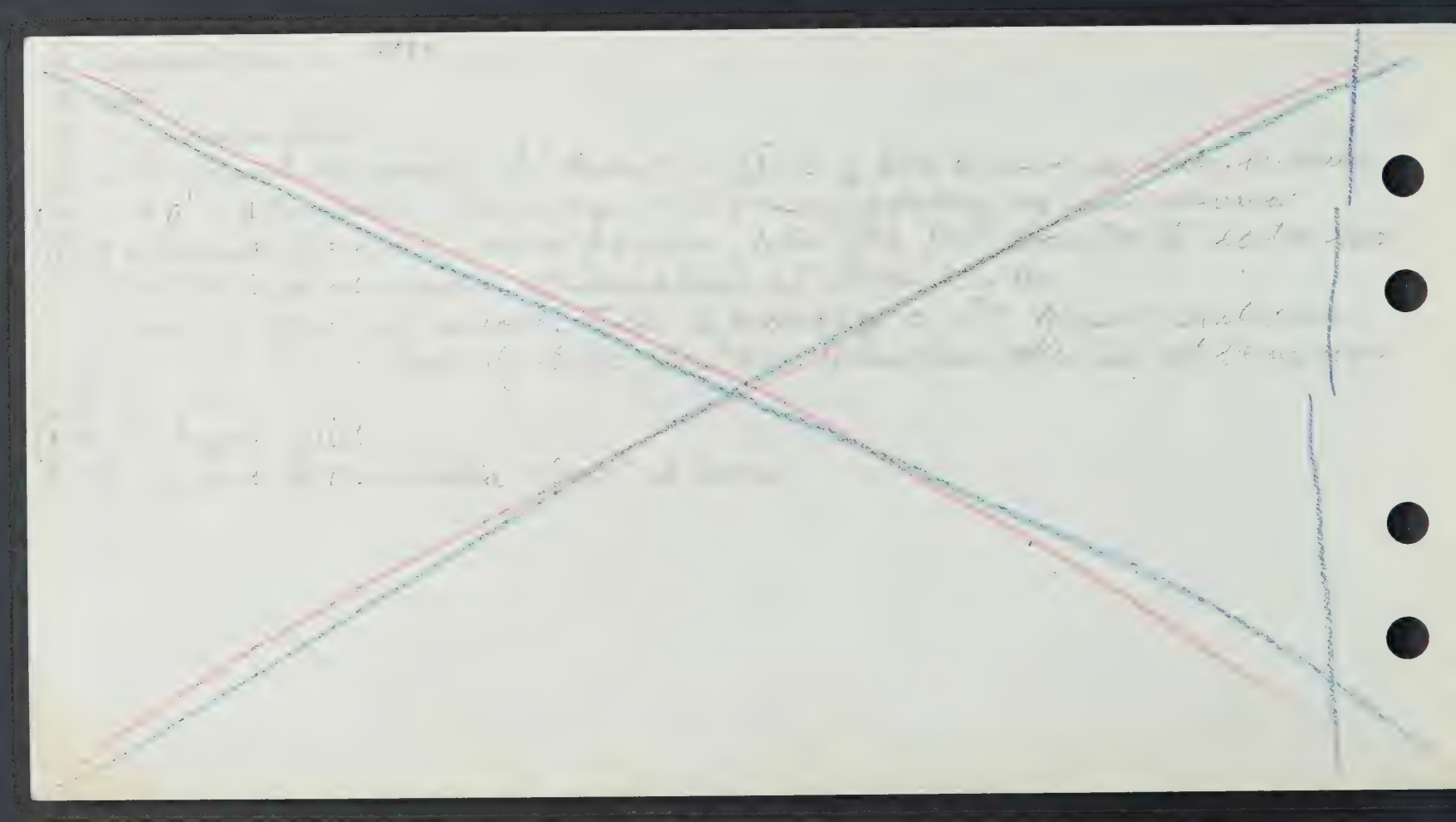
At a end LC. called kaits ti ɬuɬɑo
out Watches am I, ɬɛl how I am, a Chalus
has (eat a)
♀ tukwalas da

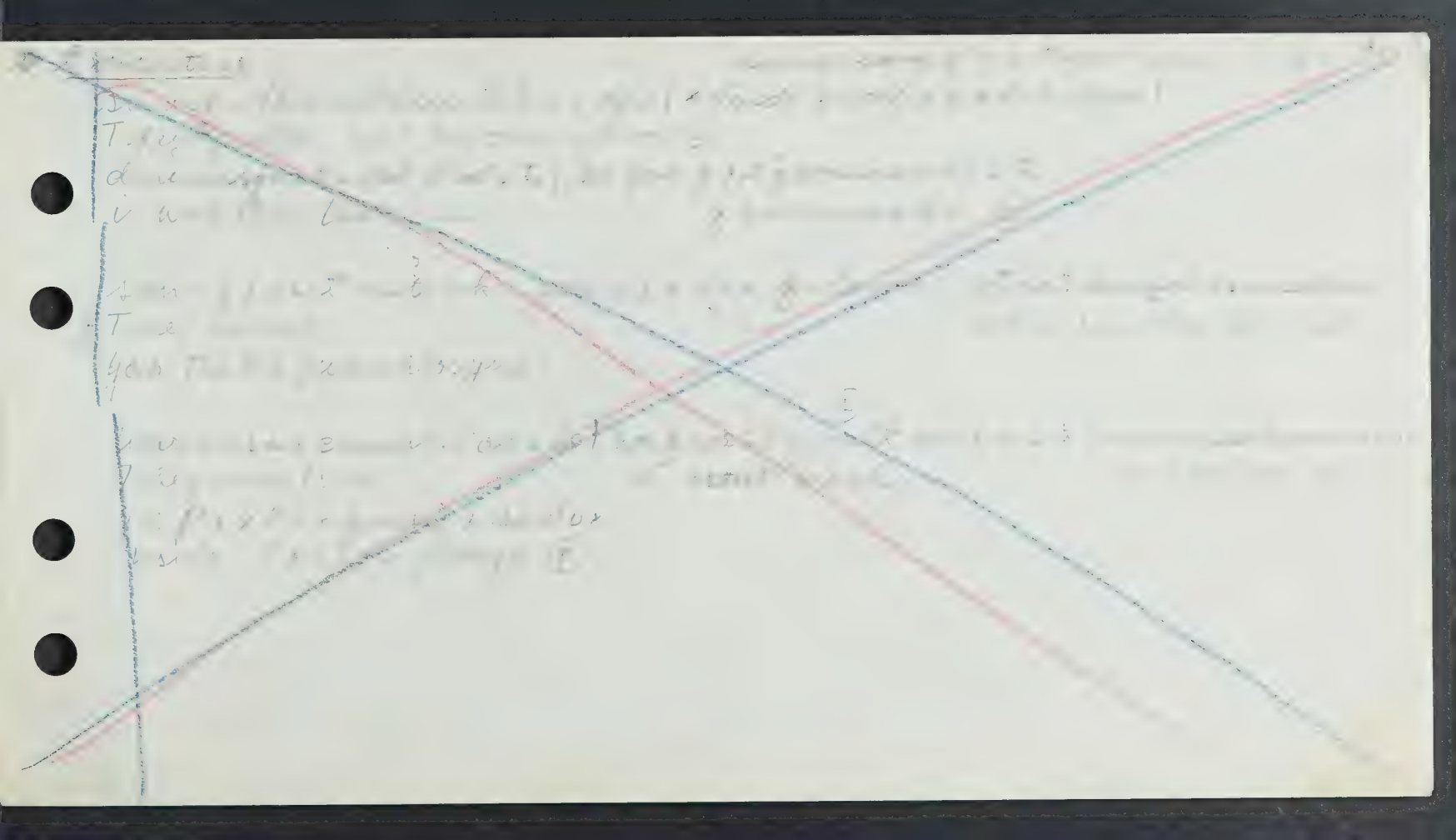
(E) part of this song lost.
(D) I a. When I got tukwala
(C) this ♀ got tukwala from salmon

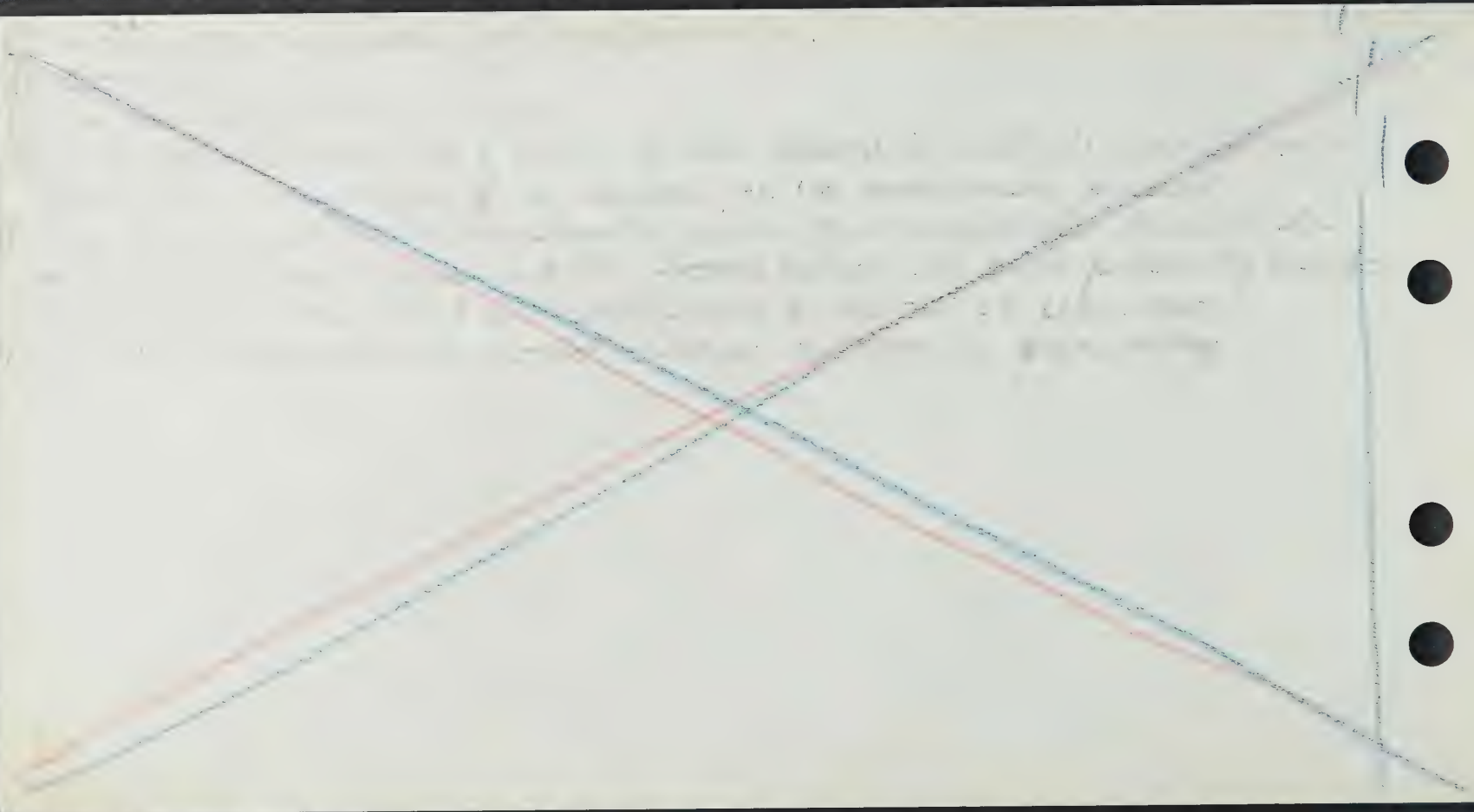
sänu ku t ku x ku m à l tsi n elai x | yao eli kusint suelair |
He held me ~~carried~~ in his cupped hands (A) | o suit |
at tomàlst tomàlst elair | was te ämkoyutst tominst |
when he bore me | te te amkoyut (B)

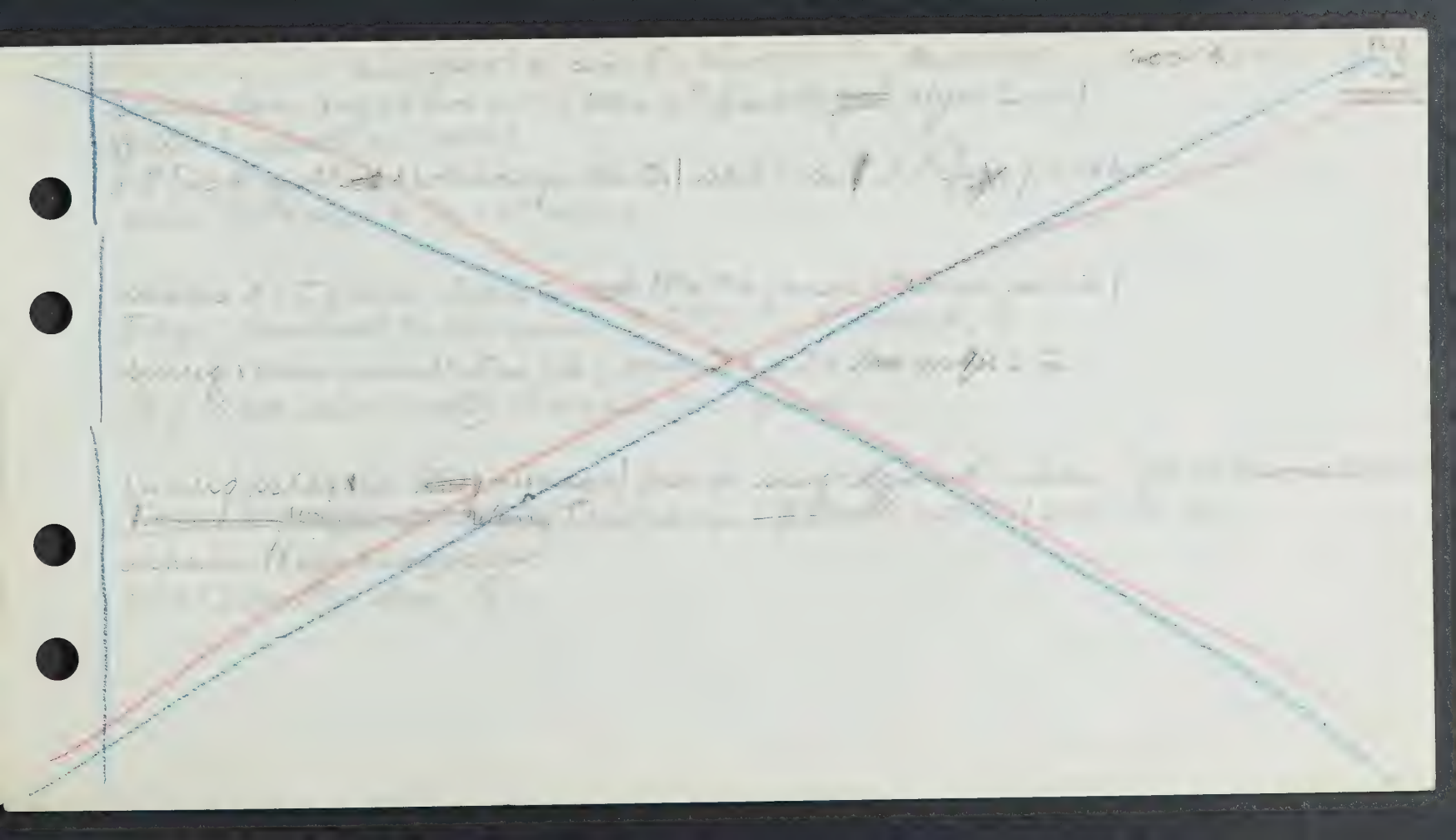
Rest of tale lost.

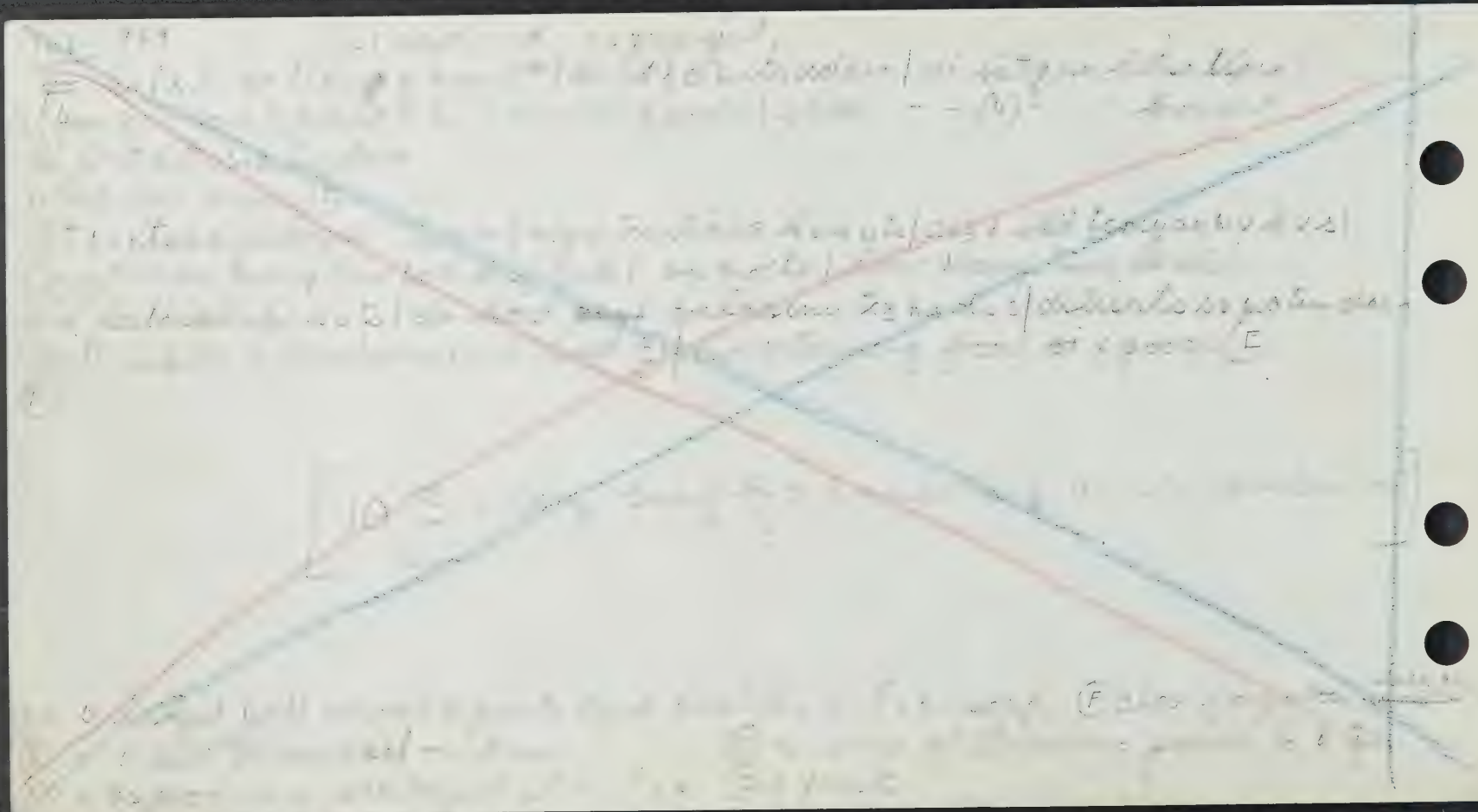
a suit carried off a sick to a far country of o suit.
(B) i.e. to a doctor. In this case Tutcop did not come to a patient, instead
logalter cupped
(A) means a suit came to a patient & carried him carefully with hands close

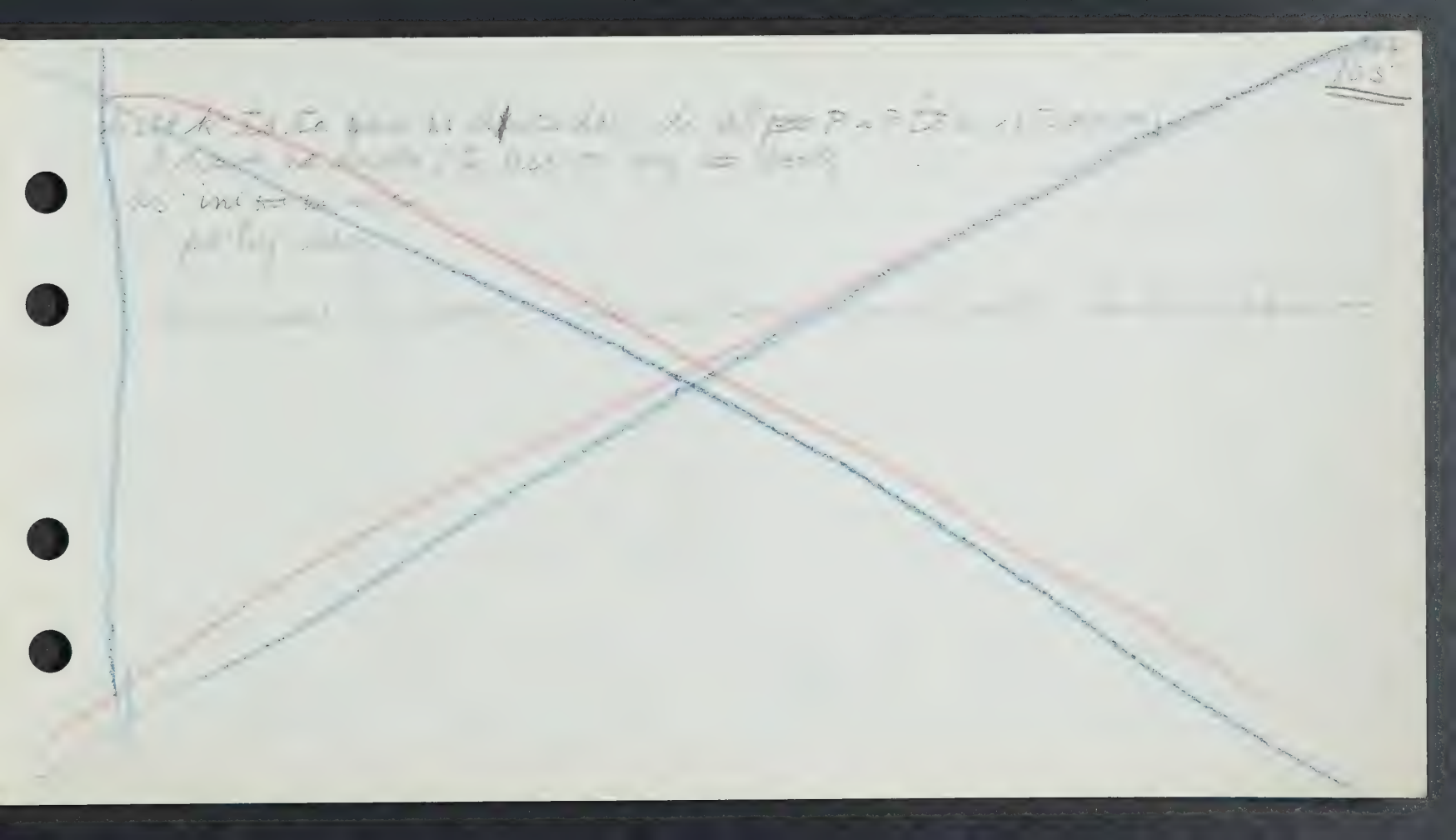


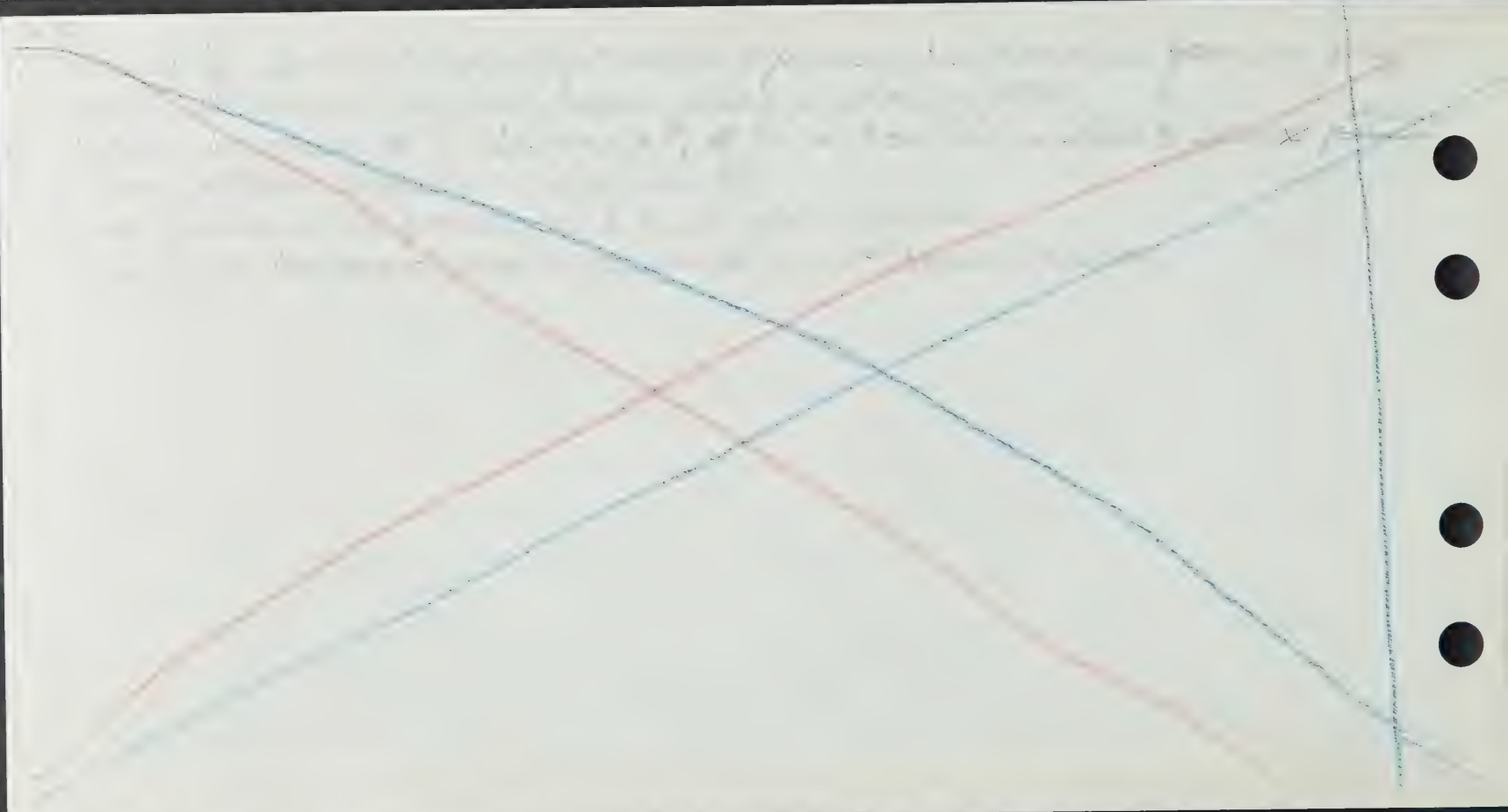


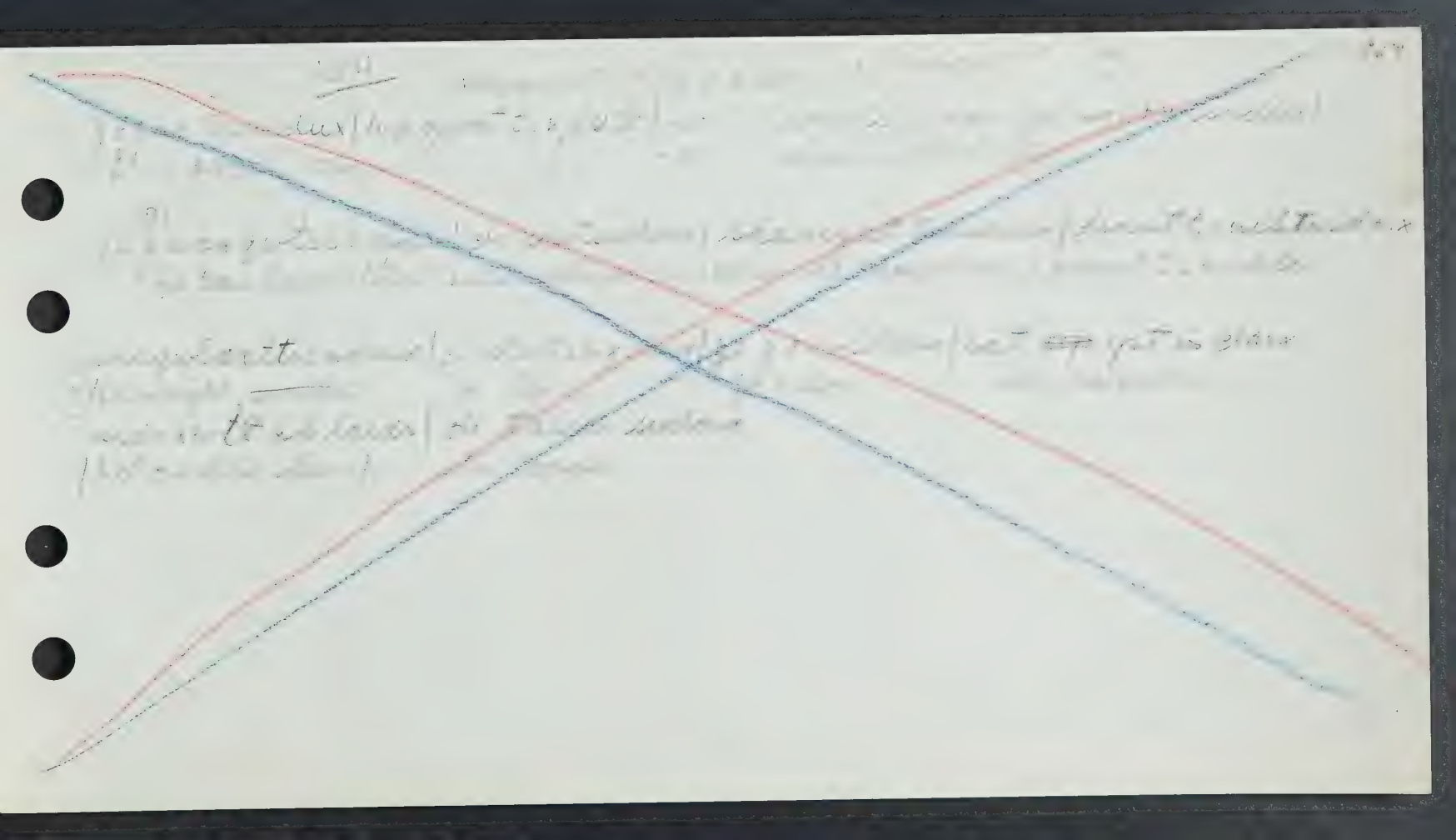


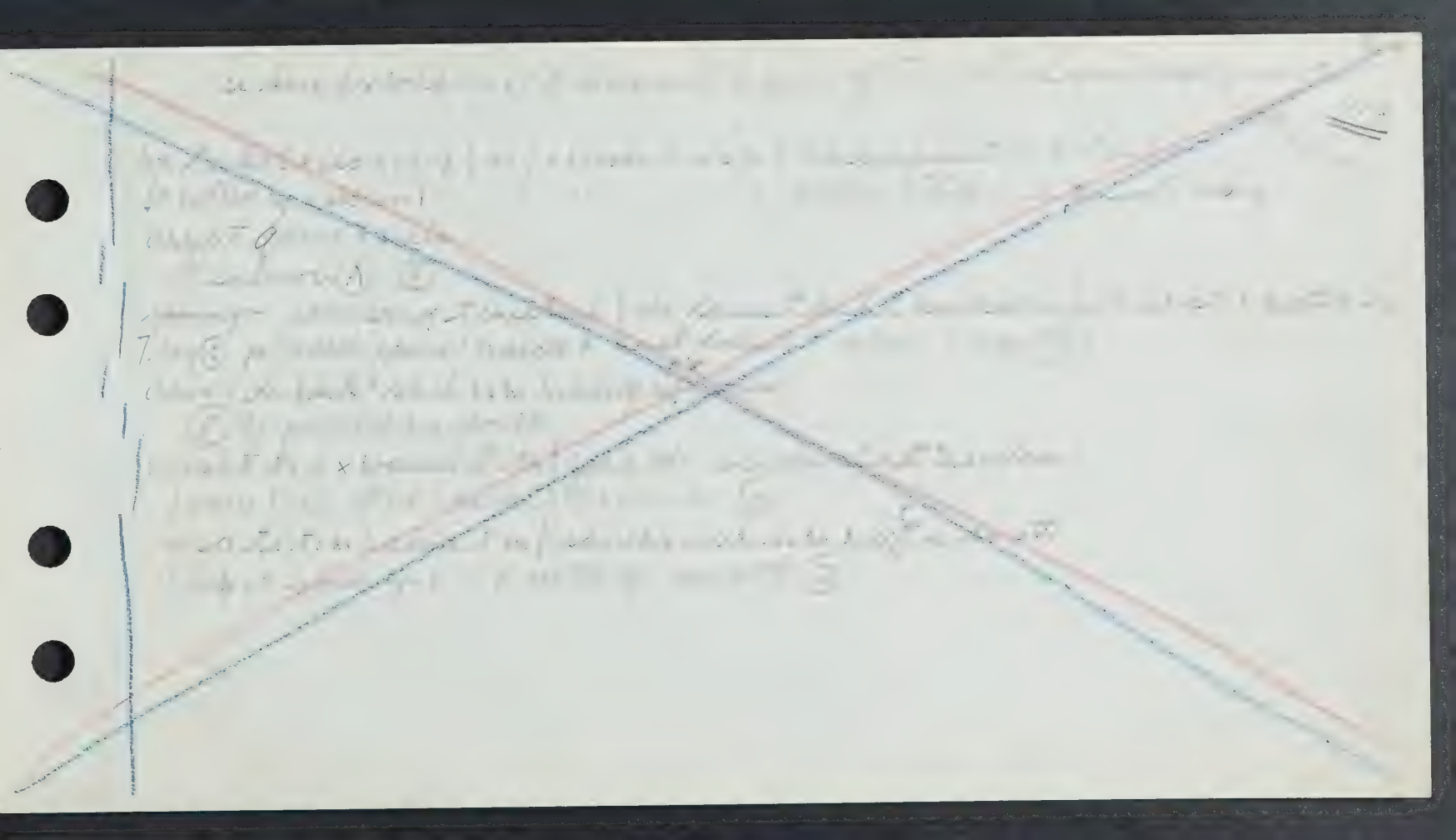


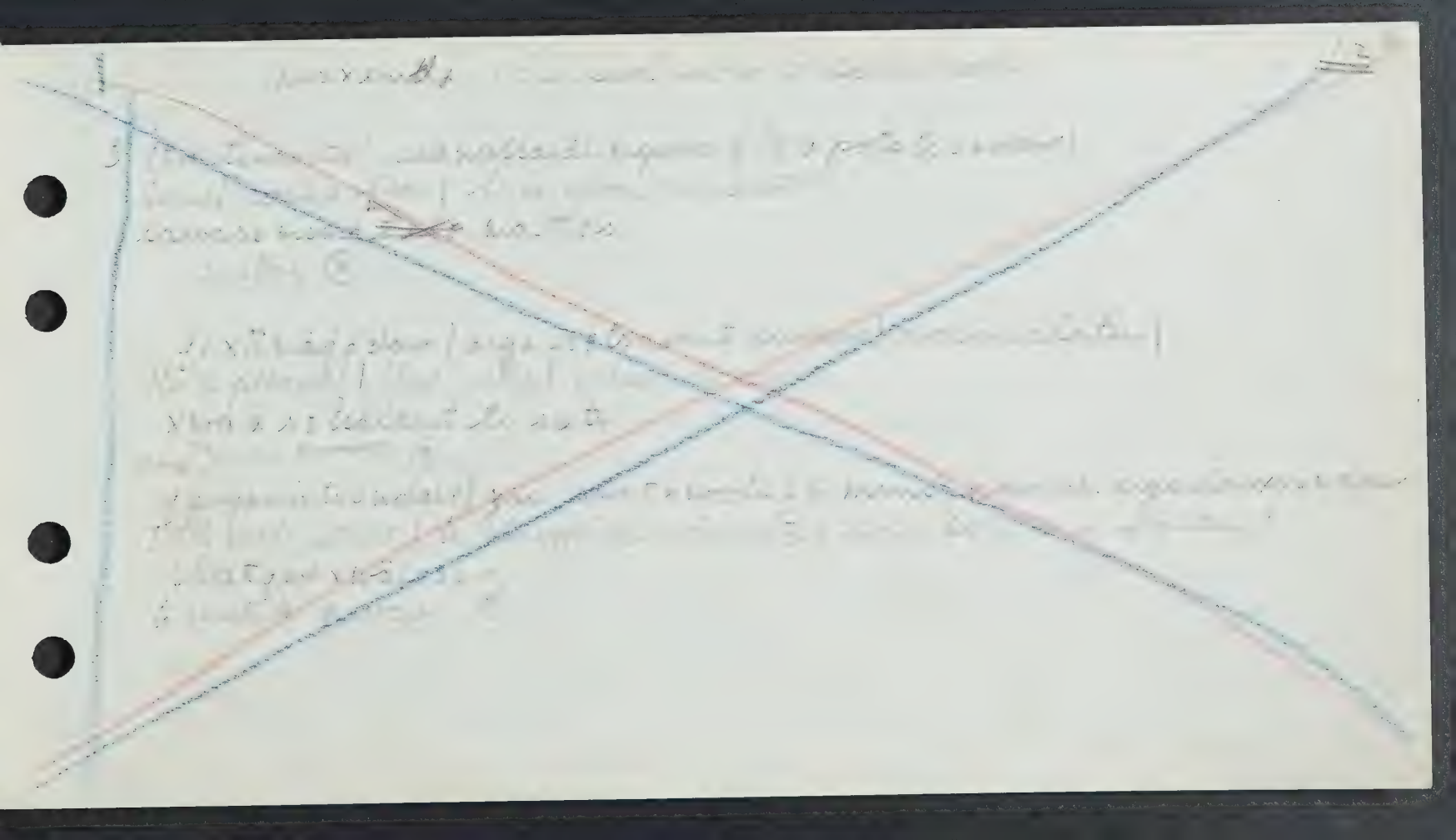


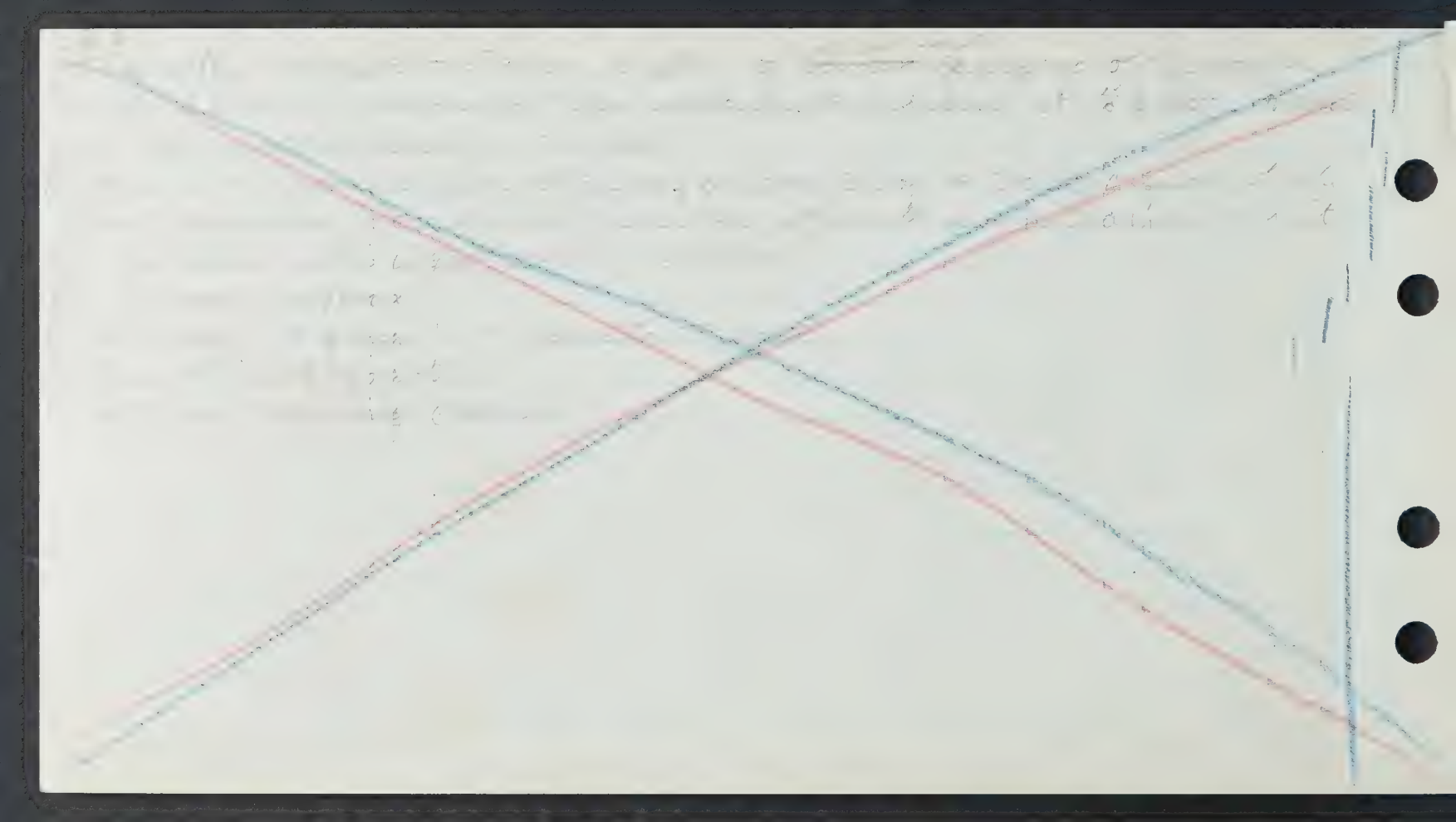


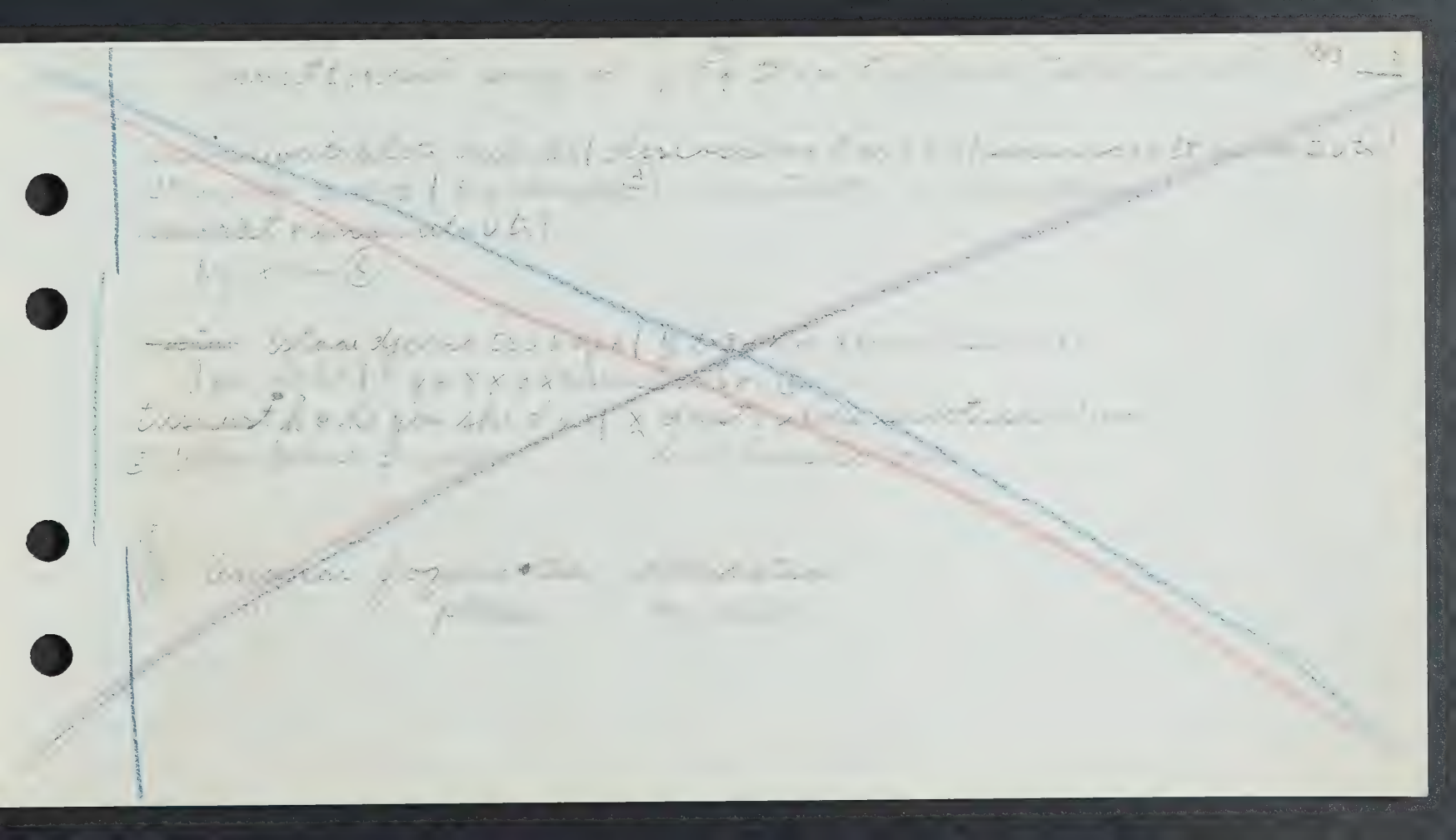


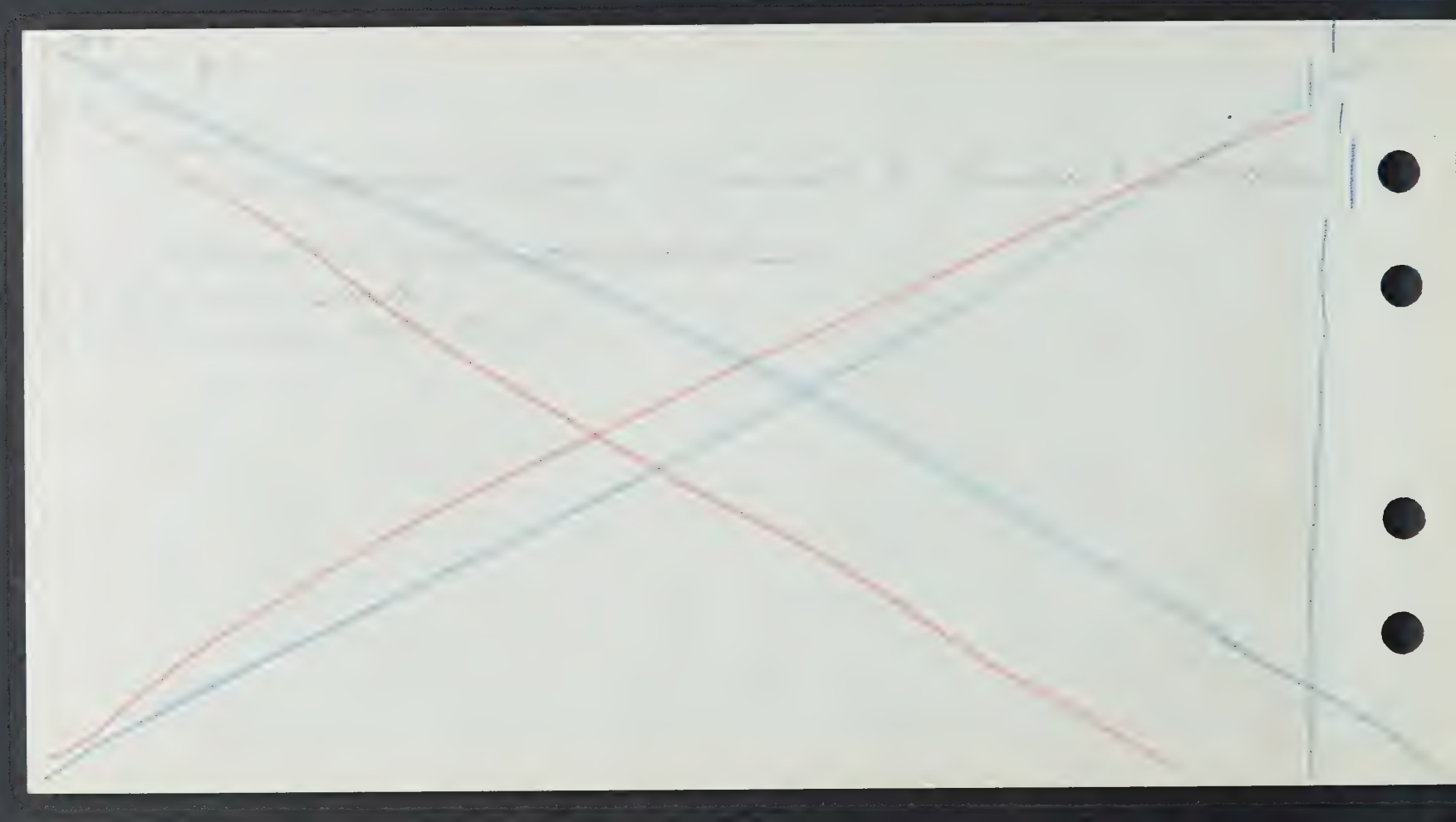


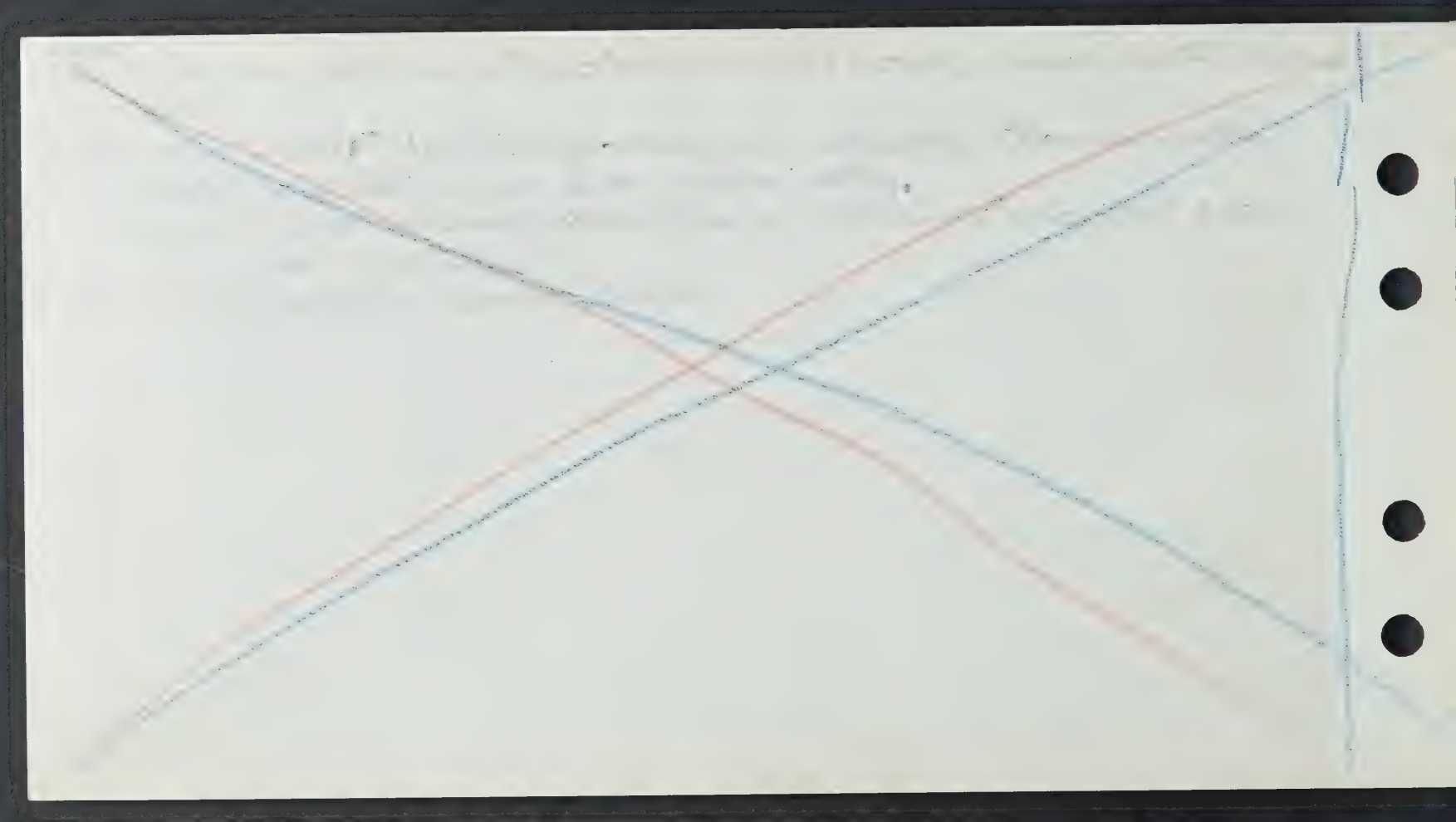












Tcalvi ~~Bella Coola~~ skwanät of haiäguluti

tcaiyutsk skwanät nu | nuyal x iktumuu | xdi nusx en tcaoutsk |
Stop crying | I bring comfort to you | ~~I bring~~ the light (A)
~~sawad~~ sawaäl ä walämnu
of all ~~ts~~ your brothers

~~kädo~~ kädtil·wickstw | yao du tcäkwälo·tlädux | (B)
He will stand on | o long house | (C)
(E) yao tu slukwaläs tskidux | yao da ix mol·mskidux | (F)
o house that gave power | to the who went under o water (D)

968

(A) Refers to an ancient smartness of a Fiji who was put to shame by his per-

(B) sx wawa to name given to a tabuabotti — meaning, "a moves" . . . it was altered from year to year.

(C) a v. old song

(c) tcimlaix ɔ̓, sc saok of sc m x t

älä tcixwaɬc lɛks dɬx sɛkqai yɛtop | ɣskänu q̓apstimutop |
Why do you (pl.) not come diest | to fell yourselves at |
skä x sɛl x timutop | (olä sutsaoɬ
to fill yourselves to oplatom | to my house
mätlɛa Pqwaloto | stäm tu q̓ɛtɛboatun |
One time | they put him to shame (A)
älö qwalxwaloɬis | watöiɬkwalo tc
When he lived in o - - - - - qwalxwaloɬim (B)

970

(A) means to see sint.

(B) He means a sint

(C) a [illegible] but best forgotten.